

# NHRID NEWS

NHRID Logo Designed By  
Connie Clanton

## Your Executive Board

**President~**

Deb McKinney  
president@nhrid.org

**Vice President~**

Aimee Stevens  
vicepresident@nhrid.org  
603.204.8278

**Treasurer~**

Shannon Grundy  
treasurer@nhrid.org

**Secretary~**

Christine Berube  
secretary@nhrid.org

**Member-at-Large~**

Shawna Chrostowski  
Shawnee771@mac.com

**Member-at-Large~**

Celia Michau  
cemichau@yahoo.com

**Member-at-Large~**

Cylyn Reviczky  
Cylyn1@juno.com  
603.763.3092

**NHAD Representative~**

Glenys Crane-Emerson  
Glenyslydia@yahoo.com

## Introducing Your New Executive Board!

Thanks to all members who attended and voted at the June general meeting. We're pleased to announce the members of the 2007-2008 Board:

President:	Deb McKinney	president@nhrid.org
Vice President:	Aimee Stevens	vicepresident@nhrid.org
Treasurer:	Shannon Grundy	treasurer@nhrid.org
Secretary:	Christine Berube	secretary@nhrid.org
Members at Large:	Cylyn Reviczky	
	Shawna Chrostowski	
	Celia Michau	
NHAD Rep.:	Glenys Crane-Emerson	

Sincere thanks and appreciation are given to outgoing Board members Jodi Lefort and Maureen Lundergan. NHRID is so grateful for all of your contributions and efforts! A farewell and thanks also to our student representatives: Sandra Unger (NECC) and Rayne Coleman (UNH-M). New student reps will be selected once the school year begins. Terry Linehan and Jodi Lefort will continue administering the CMP program; Amy-Jean Leblanc and Celia Michau will continue as the newsletter co-editors (nhridnewsletter@yahoo.com or newsletter@nhrid.org). Cylyn Reviczky will remain our membership coordinator (membership@nhrid.org). Thanks to everyone for giving of your time and talents to make NHRID a better organization for us all!

Please be sure to mark your calendars and plan to attend the upcoming general meetings:

Tuesday, October 9, 2007	6pm-8pm
Saturday, December 15, 2007	10am-12pm
Saturday, March 8, 2008	10am-12pm
Tuesday, June 3, 2008	6pm-8pm

Please prioritize attending these meetings; your input and feedback are needed! As is our tradition, all NHRID general meetings will be interpreted. If you are interested in working as an interpreter for the meetings, please contact NDHHS. As a reminder, interpreters working the meetings will be required to stay in role and will not be able to vote or contribute to the meeting. If you feel strongly about participating in the discussions, please do not sign up to interpret the meeting.

There are many exciting workshops and committee meetings approaching! The Board looks forward to seeing you and wishes you happy and restful days during these last precious moments of summer!



---

## Hello from Beth and Emily at NDHHS Referral!

It is a Friday afternoon nearing the end of August as we write this to you, and Beth and I are feeling work pick up its pace. Fairly soon, we'll have to dig out our fall sweaters and start drinking hot apple cider. I think that means that the December holidays might be just around the corner too.

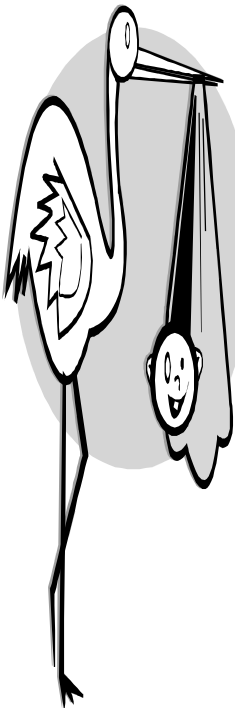
We are going to offer another Referral Night event in early October. Generally, we offer Referral Nights once per year, but we decided we'd like to check in with the interpreting community since our last referral events happened in March of 2007. Susan Wolf-Downes has invited Lisa Shaw to join us. She is an employee at Voc Rehab and may take the floor for a few minutes during the evening. We'll send out another notice about October's Referral Night via our monthly emails. We want to thank you for the time you take to answer our emails and any questions we may throw at you. Our percentage of filled requests from month-to-month does not waver much because of our relationships with all of you. If there's anything we can do to improve the referral process, please drop us a line.

### Welcome to the World!

Luke Edward Stevens  
August 15, 2007 at 5:54pm  
Weight 9 lbs, 13 oz  
Height 21 3/4 inches



Congratulations Aimee and Brian!





## NHRID Mystery Member

In our Spring issue, our mystery member had this to say: **“During the late 70’s I lived in Europe for three years. I met Wolfman Jack in Germany!”** Did you guess the identity of our worldly mystery member? We are pleased to introduce...

**Amy-Jean Leblanc**

Greetings Fellow NHRID Members,

My name is Amy-Jean Leblanc and I am the "Mystery Member". I am an army brat and have lived in many places, including Virginia, Tennessee, Maryland, Arizona, California *and* Frankfurt, Germany. I spent 3 years in Frankfurt (which was the longest place I had lived to that point) and while living there, met Wolfman Jack. Back in the 70's, this was a big deal. Frankfurt was the last place I lived while being an army brat, but it left a lasting impression on me for many reasons, but one special reason was the deaf students I attended school with at the American Elementary School. They were the first spark that ignited my desire to become an interpreter.

When I was 13, my parents divorced and I moved back to Lowell, Massachusetts, where my mother's side of the family lived. I made 2 more moves after that, the last one settling us in Lunenburg, MA where I live now. For me as a young child I hadn't realized how privileged I was to be able to see and experience so many places, the only thing on my mind was leaving my friends and having to start all over. I dreamed of being settled in one place and having friends that I could know and see for years. As I grew older, I was able to appreciate the variety of scenery, climates, cultures and people I had had in my life.

At this venture in my life, I have fulfilled my lifelong dream of being settled in one place. My husband, John and I just celebrated our 20th anniversary. We have two wonderful sons, I'm sure some of you have heard me bragging about them frequently. Johnny is 19 and is finishing up his last session at WyoTech in Blairsville, PA (a technical school for automobiles). He is specializing in auto body and eventually wants to open his own restoration shop. Kurt is almost 16 and getting his driving permit soon (eek). He is a sophomore at Monty Tech HS, also specializing in auto body, but his eventual goal is to design skateboarding apparel. He is an avid skateboarder and was lucky enough to do some skateboarding in San Francisco recently. He and my husband met me out there after the RID conference.

I absolutely love my job. The life of a freelance interpreter allows me the opportunity to meet many wonderful people, visit many different cities, and experience a wealth of diversity. Guess it sounds a lot like my experience as an army brat. In addition to work, I love journaling, soul searching, biking, walking and fishing. Yup, I love to bass fish, in fact, I am the only female on Hickory Hills Lake (where I live), to have won a fishing tournament (we have them monthly from April - October).

As my kids have been growing up and moving out \*sniff\*, I have had mixed feelings. On the one hand it's great to finally have some quality alone time with my husband, but on the other hand, the time it took the kids to grow up seemed very short. It's been a bit of a difficult transition from mother of little boys to mother of young, independent men. At this point, I savor every moment with them and am enjoying life to its fullest.

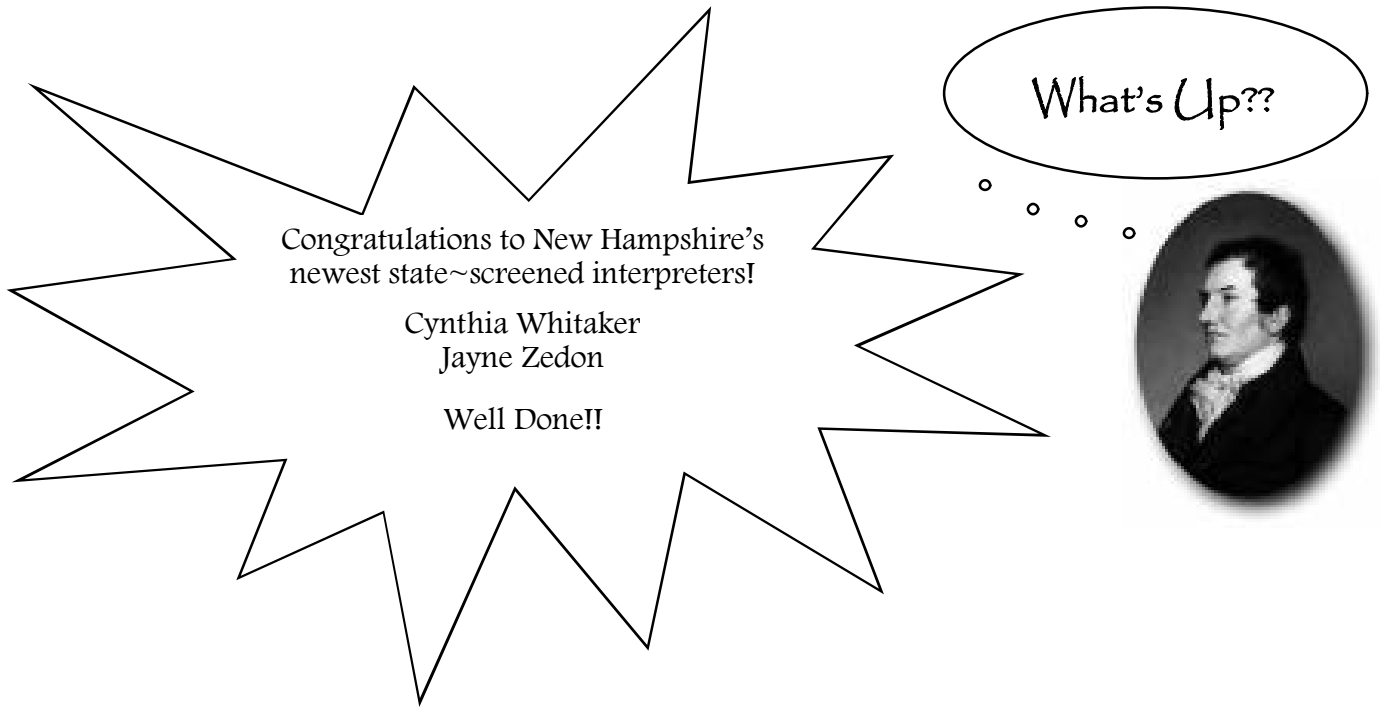


John & I celebrating our 20th anniversary on George's Island



Thanksgiving 2006  
Kurt, Johnny, Amy-Jean, John

Our next mystery member has this to say: **“I swam competitively for five years.”** Do you know the identity of this person?? If so, be the first to respond to [nhridnewsletter@yahoo.com](mailto:nhridnewsletter@yahoo.com) to win \$5 in NHRID KASH. Watch for the scoop on this person in the fall edition of *NHRID News*...



Congratulations to New Hampshire's  
newest state~screened interpreters!

Cynthia Whitaker  
Jayne Zedon

Well Done!!

What's Up??



Quote of the Month: Your Business clothes are naturally attracted to staining liquids. This attraction is strongest just before an important meeting.  
~Scott Adams

Miss the last NHRID General Meeting?

Attended but need a refresher on what was discussed and voted upon?

*NHRID News* will now publish the minutes of each General Meeting so that members will be able to catch up on happenings and prepare for the next meeting.

Look for the minutes of the June meeting in this issue!

## State Screening Ad Hoc Committee Update

Please mark your calendars for the first general meeting, October 9th. We will be presenting our report and our recommendations to the whole membership regarding the state screening. This will determine NHRID's position and where we go from there, which means it is imperative that we have a good showing.

---

# Interpreter Workshops: Medical Interpretation with Lisa Southwick

October 13, 2007 and November 17, 2007

Sponsored by the Medical Interpretation Advisory Board, NHRID and the Catholic Medical Center

## Workshop Descriptions

These four workshops spread over two days are designed to enhance interpreters understanding of the medical encounter, the language of medicine, legal and ethical issues in medical interpreting, and to expose interpreters to common medical conditions - how they are diagnosed and treated. There will be no formal instruction on how to interpret specific concepts, yet opportunities to discuss this will arise in the course of the practice and role play that are an integral part of workshops. Detailed descriptions of the workshops and the presenter are available on-line at [www.healthynh.com](http://www.healthynh.com). Sign up for 1, 2, 3, or all 4 workshops! Take all 4 workshops and earn a total of 1.5 GS (General Studies) ceu's!

## Schedule

### **Saturday, October 13**

- 8 am - 1 pm Basic Medical Terminology for Interpreters  
.475 CEU
- 1 pm - 2 pm Lunch
- 2 pm - 5 pm Legal & Ethical Issues in Medical Interpreting  
.275 CEU

### **Sunday, November 17**

- 8 am - 1 pm The Ten Most Common Conditions  
.375 CEU
- 1 pm - 2 pm Lunch
- 2 pm - 5 pm Anatomy of an Office Visit  
.375 CEU

## Location

All workshops will be held at Prime Time across from the Catholic Medical Center in Manchester, NH. Prime Time is located at 195 McGregor Street in the lower level of the Mill West building in Manchester, NH.

## Pricing

- \$100 for the series (all four workshops)
- Or \$30 per workshop
- Student Pricing available, see below
- Lunch will be provided to those registered for 2 workshops in one day

## CEU's

NHRID is approved by the RID CMP to sponsor Continuing Education Activities. See Schedule above to learn each workshop's CEU value.

**Register Early, Space is Limited!!**

## Student Pricing:

The cost to interpreting students wishing to attend the workshops will be \$15 per workshop. Students will be placed on a waiting list, and given a spot in the workshops once the registration deadline has closed depending on available space on a first come first serve basis. Register early to ensure a high position on the waiting list! Payment for students not due until enrollment is confirmed.

## Accommodations:

Workshops will be presented in spoken English. If you need ASL interpretation or have general questions, please contact Rebecca Sky at 225-9000 [rsky@healthynh.com](mailto:rsky@healthynh.com) no later than September 15th.

\* \* \* \* \*

Brochure and registration form available at Foundation for Healthy Communities' website: [www.HealthyNH.com](http://www.HealthyNH.com)

---

## Beyond the Standards: Legal Series for New England Courtroom Interpreters Sponsored by New England Chapters of RID

Presenters/Facilitators: Carla Mathers, Betty Colonomos, Jan DeLap

Dates: November 9-11, 2007, January 25-27, 2008, March 28-30, 2008, May 30-June 1, 2008

Times: Friday 9-5pm, Saturday 9-5pm, Sunday 9-2pm

Location: Suffolk University School of Law, Boston, MA

This series is designed as a highly advanced and interactive opportunity to build teams across the New England states. The first three sessions will look at various aspects of trial work and the difficulties interpreters encounter; through expert testimony, Deaf witness interviews and other difficult scenarios. The final series will include both a civil and criminal trial.

All participants should come ready to work. There will be role-plays depicting various court proceedings and opportunity for discussion on improving the work done not only at this series but in our own communities. Throughout the series, and emphasized in the first weekend, participants will look at an attorney's view on interpreting, what an expert witness does when reviewing an interpreters work and what we as interpreters need to think about knowing our work could be challenged. Equally we will look at the Deaf perspective and what interpreters need to consider in providing a culturally competent interpretation.

Space for participants will be limited in order to provide everyone with the opportunity to work and participate. Individuals not meeting the requirements below are welcome to attend as observers to increase the pool of interpreters ready in the future. The series is designed specifically for consistency and team building.

Participant slots are open to those interpreters trained and experienced in trial work; this must include experience in proceedings interpreting, working with CDI's and Deaf witness testimony. Experience with table interpreting and/or training in table interpreting is preferred. Please submit a letter of experience, training and certification along with your registration form.

Observer slots are not limited to interpreters only. Either interpreters with minimal courtroom training or other interested parties (attorneys, referral staff, interpreter supervisors, etc.) may apply. However, preference will be given to those interpreters who have some legal training but need additional experience to be prepared for trial. Observers are strongly advised to include prior legal training for prioritization of attendance. Break-out groups and work sessions will be designed specifically for observers benefit.

Registration is on a first come, first serve basis. Attendance at all sessions is required.

There will be a total of 35 – 40 slots for interpreter participants, 30 will be held for New England interpreters until August 20, 2007. There will be 10 – 15 slots for observers.

Total cost: \$1140.00 per person (\$285 per session)

Payment schedule: \$450.00 due at registration; \$345.00 due September 20th; \$345.00\* due November 9th

\*Final payment may be reduced depending on sponsorship

Total of 7.2 CEU's will be awarded to all in attendance. Please include an additional \$10 CEU processing fee in final payment. This fee is waived for members of sponsoring New England RID Chapters. Scholarships may be available upon request. All deposits are final, no refunds. Refunds will be issued in the event of series cancellation only. Confirmation of registration will be sent via email.

Holiday Inn-Select in Government Center  
5 Blossom St at Cambridge St., Boston MA 02114  
Tel: 1-617-742-7630 Fax: 617-742-4192 <http://www.hisboston.com>

Discounted rate \$159 per night, double occupancy allowed. 20 rooms have been negotiated and will be held for 30 days prior to each session date, Thursday-Sunday. Please contact Denise Martinez at [nise70@verizon.net](mailto:nise70@verizon.net) or 603-828-7307 with any questions.

Name:

Address:

Certification:

Email:

Pager:

Phone Number:

Participant  Observer  (Check One)

Interest in SC:L Written Exam: Yes  No  (Check One)

Please make checks payable to: MassRID Mail to: Denise Martinez, 911 South St. #1, Portsmouth, NH 03801

---

## Presenters Biography

### Carla M. Mathers

Carla M. Mathers, Esquire, CSC, SC: L (2000) is an attorney in private practice with offices in College Park, Maryland. Ms. Mathers works for a civil litigation firm and is licensed to practice in the state and federal courts of Maryland and the District of Columbia. Ms. Mathers graduated *magna cum laude* from Howard University School of Law and received her undergraduate degree from University of Maryland where she graduated *summa cum laude*. Ms. Mathers' interpreting degree is from the College of Southern Idaho. Ms. Mathers is a former President and Vice President of the Potomac Chapter Registry of Interpreters for the Deaf. Ms. Mathers sat on the Maryland Administrative Office of the Courts' Advisory Committee on Interpreters Sub-committee on Ethics and Sub-committee on Testing and Training. From 2004 to 2006, Ms. Mathers served on the Board of Directors for Deaf Abused Women's Network in Washington, D.C. In 2005, Ms. Mathers received the Region II Judie Husted Leadership Award from the Registry of Interpreters for the Deaf. In 2006, Ms. Mathers published *Sign Language Interpreters in Court: Understanding Best Practices*, a text for interpreters, attorneys and courts. As a certified interpreter and a practicing lawyer, Ms. Mathers is in a unique position to provide current theoretical and practical knowledge to participants. Ms. Mathers' other writings can be viewed at her blog [www.DeafLawBlog.com](http://www.DeafLawBlog.com) or [www.carlamathers.net](http://www.carlamathers.net)

### Betty M. Colonomos

Betty M. Colonomos, currently serving as Director of the Bilingual Mediation Center, Inc. has been interpreting in legal settings since 1963. She has worked in criminal and civil trials in many states. Betty has testified as an expert witness regarding the linguistic competency of Deaf defendants in several criminal cases and consulted with family court regarding custody of Deaf children. She has assessed accuracy of interpretation (hearing and Deaf interpreters) in several felony cases. She was a key expert witness on Linguistic, Cultural and Accessibility Issues in the Deaf Community for a class action against United Parcel Service that ended in a victory for Deaf employees. She is looking forward to sharing her experiences and perspectives along several dimensions during this legal training series.

### Jan DeLap

Ms. DeLap is a certified Deaf interpreter in the Washington, D.C. metropolitan area, specializing in legal interpreting. For over ten years she has interpreted in a variety of legal settings, including hearings and trials in the DC Superior Court and other states, as well as depositions and pre-trial hearings in attorney offices. Ms. DeLap began her legal interpreter training in 1994 at a three-week intensive seminar at Advancement Seminars Inc. in Charlotte, North Carolina. She was a member of the Maryland Judicial Task Force in 1995 and served as a member the Maryland Administrative Office of the Court Advisory Committee on Interpreters.

A well-renowned speaker, Ms. DeLap has taught interpreting around the country with Risa Shaw, including "Putting Theory into Practice: Mock Deposition" (Milwaukee, Wisconsin), "An Overview of Interpreting in Legal Settings" (Bridgeport, Connecticut), and "Interpreting in Law Enforcement Settings" (Concord, New Hampshire). She is also well-known locally for her presentations on Deaf Culture to medical professionals and police officers.

Ms. DeLap has been active in the fields of American Sign Language and Deaf Culture since the early 1970's, when she taught American Sign Language for the National Association of the Deaf. She taught courses at The Bi-cultural Center in Riverdale, Maryland, and at numerous federal government agencies.

---

# NHRID Minutes ~ General Meeting ~ Location: NDHHS ~ Date: June 9, 2007

## Welcome

1. Meeting called to order at 10:05AM
2. Attendees: Deb McKinney, Christine Berube, Aimee Stevens, Glenys Crane-Emerson, Shawna M. Chrostowski, Celia Michau, Jodi Lefort, Cylvn Reviczky, Christina Lettre, Barbara Gaffney, Jean Kindstedt, Maureen Lundergan, H. Dee Clanton, Lesley Garey (Interpreter), Beth Kennedy (Interpreter)
3. Brief introduction of each member
4. Minutes: Corrections to March 3, 2007 Minutes; passed with corrections.
5. Orange voting cards are passed out and are to be used. To vote, one must be a member of NHRID and RID.

## 1. Reports

### Committee Reports

- a. The adhoc committee (created to work on the NH screening process ) asks for more time and will report at the next general meeting.
  - b. 1. PDC reports NHHA, New Hampshire Hospital Association, contacted NHRID to see if there is interest in a Medical Workshop. Lisa Southwick will be the presenter and the workshop will run for 2 Saturdays in the fall. The content of the workshop will be on "common procedures" in medical settings and will not be about ASL signs or how to sign certain medical terms. Discussion about having this workshop be solely for sign language interpreters or to include foreign language interpreters as well. Decided that it would be beneficial to all to have the workshop be inclusive to sign and foreign language interpreters. CEUs will be offered and NHHA will cover most of the costs. NHRID will offer to pay for interpreters, if needed.
  - b. 2. Denise Martinez approached the PDC about a series of workshops for legally trained interpreters. This series is not intended for newer interpreters. These workshops will take on 3 perspectives: one from Carla Mathers, a lawyer; another from Betty Colonomos, a sign language interpreter; and the third from Jan Delap, a CDI. The Suffolk County Courtroom has offered their courtroom for free to use for the workshops. The estimated cost of the training is \$60,000.00. Denise has asked each state to help with the cost by raising money specifically for the training. Aimee suggests that the PDC and Treasurer meet to decide upon an amount to donate for this event. Christine seconds, motion carries.

## 2. Officers' Reports

- a. President's Report: Congratulations for a great job to all officers this past year. Thank you to Aimee for being involved with the Region I conference call. Thank you to Celia for offering to sit in on the Presidents' meeting at the upcoming RID convention in San Francisco in August. Rachel Copelli should be contacting Celia soon.

Chapter reports are due June 30<sup>th</sup>. Region I also wants NHRID's mission statement. This has already been sent in. They will be compiling each state's mission statement and creating one mission statement for Region I.

Region I has \$500.00 available to sponsor one workshop at the convention.

Views- interpreting magazine, is alternately printing articles from different chapters.

2009 Region I conference is currently looking for 2 co-chairs (one Deaf and one hearing) to run the conference in Philadelphia.

Some RID members are having issues with certification of people who passed the EIPA. There are questions of whether or not these members are now considered nationally certified, certified members, etc. There is a committee working on that. As of March 1, 2007, RID had 12,158 members; 25 of them were EIPA certified.

There are currently 2 people running for the position of Region 2 president.

Thanks to Christine and Shannon for creating the Meet and Greet for new members and newer interpreters and recent grads. No one showed up for this, but will try again before next meeting.

Thanks to Celia and Amy-Jean for the beautiful Newsletter!

- 
- There will be a workshop on July 21, 2007. It's titled CYA, Cover Your Assets, and will be presented by four interpreters.
- b. Treasurer Report: Recent Budget information (see handouts) . There is some old information for July 06-April 07—see spreadsheet. A question was raised as to why NHRID pays so much for a PO box. Aimee will find out. The Sunshine Fund will have more explicit information. When donations are made, it will be announced at the meetings and in the Newsletter. Emailing the Newsletter has saved NHRID some money.
  - c. NHAD Report: Cathy Minch is the new NHAD President. Glenys Crane-Emerson is the VP, Recording Secretary is Jeanne Steins, Tom Downes is the Corresponding Secretary, Mike Ritter is the Treasurer, Chris Emerson, Bill Minch, and Joan Case are the three members at large.
  - d. Membership Report: NHRID currently has 47 members!

### **3. Old Business**

- a. Bylaw changes: NHRID Board made a mistake with increasing the dues without changing the bylaws first. Apologies. See handout. Questions of the wording on “2/3 of members”. Does this mean 2/3 of the 47 members, or 2/3 of those present at meeting? Jodi motions to amend the sentence to say “all members in good standing by action of 2/3 members present at any meeting”. Cylyn seconds. Motion is passed. Jodi suggest that the new Board take a look at the bylaws and make appropriate changes. The bylaws will be available at the next general meeting.

### **4. New Business**

- a. Licensure Board: Jack Hoza will share NHRID's suggestions and concerns of the license with the Licensure Board. He will inform NHRID of the results. Two of the members' terms expire in October. Karen Braz's position will need to be replaced, as well as Jack Hoza's. Karen Phillips was interested in being on the Board, Licensure Board Rep will find out if she is still interested. If others are interested in serving on the Board, please contact NHRID Board.
- b. Proposed Budget: Jodi motions to accept. Christine seconds. Motion is not voted on. Lesley motions to amend the proposed budget. In the three discretionary funds; Sunshine Fund, Board appreciation, Outside Conference/Scholarship fund, Lesley motions that these amounts be cut in half. Celia seconds. Motion passes with 5 in favor, one opposed, and 3 abstentions. Jodi motions to accept the proposed budget with amendments to the discretionary funds. Motion carries with 8 in favor and one abstention.

### **5. Elections**

- a. Jodi motions to accept the four running for the four positions by acclimation. Maureen seconds. Motion passes.  
President--- Deb McKinney  
Vice President---Aimee Stevens  
Treasurer--- Shannon Grundy  
Secretary--- Christine Berube  
Members at large (voted on by ballot): Cylyn Reviczky, Celia Michau, Shawna Chrostowski.

### **6. Announcements**

- a. Congrats to recent graduates!
- b. A big thank you to Maureen and Jodi for devoting their precious time to NHRID!

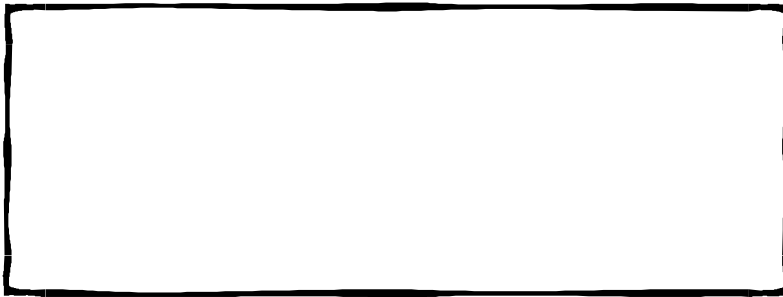
### **7. Technicalities**

- a. Lesley asks that minutes be delivered to members before meetings so that there is time to read them over. Also suggests that they be printed in the Newsletter.
- b. Reports and minutes will be typed up and posted in the Newsletter or on the Web before meetings.

### **8. Kash coupon winner: Cylyn!**

N  
H  
R  
D

Choose a job you love, and you will never have to work a day in your life. ~Confucius



Summer 2007

NHRID  
P.O. Box 5432  
Manchester, NH 03108-5432